



# Annexos

---

TREBALL DE FINAL DE GRAU

**Paula Marcé Serra**

TUTORES: LLUÏSA GRÀCIA I CARLA FERRERÓS  
GRAU EN LLENGUA I LITERATURA CATALANES  
FACULTAT DE LLETRES, UNIVERSITAT DE GIRONA  
JUNY DE 2018

# Annex 1: Plantilla de l'entrevista

- **PROVA 1: llista de paraules**

Digues les primeres paraules del cos en català que et passin pel cap.

- **PROVA 2: traducció**

Com diries en mandinga les parts del cos següents: cos, cap, cara, galta, coll, pit, panxa, esquena, cor, fetge, tronc, pòmul, gola, pits, tòrax, sota ventre, lumbar, cervicals, múscul, vena, barba, barbeta, peu, mà, cama, braç.

- **PROVA 3: tasca de coloració**

Quina és l'extensió d'aquestes parts del cos en català: cos, tronc, cap, cara, galta, pòmul, coll, gola, pit, pits, tòrax, panxa, sota ventre, cintura, esquena, barba, barbeta, cama, braç, peu, mà.

- **PROVA 4: imatges**

(1) Què li ha passat a en Joan?



(2) Què li passa a en Marc?



(3) Què li ha passat a en Lluç?



(4) Què li ha passat a la Clara?



(5) Què li passa a la Sílvia?



(6) Què li passa a en Kevin?



(7) Què li ha passat?



(8) A on porta la bufanda?



(9) A on posa les mans?



(10) A on li fan el massatge?



(11) Què s'afaita?



(12) Què li fa mal?



(13) Com és aquest noi? Què té?



(14) A on li fa el petó?



(15) A on té el gra?



(16) Què li fa mal?



(17) Què s'ha operat?



(18) Què li fa mal?



(19) Què li fa mal?



(20) Què li fa mal?



(21) Què li fa mal?



(22) Què li fa mal?



(23) Què li fa mal?



▪ **PROVA 5: traducció**

Com diries en català les parts del cos següents: *báloo*, *jáatoo*, *bálájáatoo*, *kuŋoo*, *ñaadaa*, *kaaraa*, *kenteŋoo*, *támoo*, *káŋoo*, *kánfáloo*, *kánkónóto*, *sísoo*, *súñjoo*, *kóno*, *ŋénoo*, *kónóbátoo*, *kónófútoo*, *kóo*, *koboŋ*, *sáño*, *fúndoo*, *júsoo*, *sundiŋoo*, *fásoo*, *téoo*, *booraa*, *bomboŋ*, *búloo*, *siŋoo*, *búlújámboo*, *búlúkésoo*, *búlútínsoo*, *sinjámboo*, *siŋkésoo*, *siŋkáloo*.

▪ **PROVA 6: conversa**

**1. Cos:**

- Per tu què és el 'cos'? En faries alguna part?
- Diferències i semblances entre *báloo*, *jáatoo* i *bálájáatoo*. Quin mot utilitzes més?
- Què és el 'tronc'? Podries considerar *cos* i *tronc* com a sinònims?

**2. Cap:**

- Què és per tu el 'cap'? I *kuŋoo*?
- Consideres el 'cap' com l'esfera sense la cara o com la part superior del cos? I *kuŋoo*?

**3. Cara:**

- Què és per tu la 'cara'? Què comprèn? I *ñaadaa*?
- Quines són les parts més importants?

**4. Galtes:**

- Què són? Què comprenen? I els 'pòmuls'?



- Diferències entre *kaaraa*, *kenteŋoo* i *támada*. Quina utilitzes més si creus que signifiquen el mateix?

#### **5. Barba:**

- Què és? Què comprèn? I la 'barbeta'?

- Diferències entre *booraa* i *bomboŋ*.

#### **6. Coll:**

- Què és? Què comprèn? Es pot referir a la part interna? Dius: "em fa mal el coll" o "em fa mal la gola"? Forma part del cap o del tronc?

- En mandinga, utilitzes *káŋoo* per referir-te a la part interna? Diferències amb *kánfáloo* i *kánkónóto*.

#### **7. Pit:**

- Què és? Què comprèn? Per tu els 'pits' formen part del 'pit'? Es pot referir a la part interna?

- Què és el 'tòrax'?

- Diferències entre *sísoo* i *súñjoo*.

#### **8. Panxa:**

- Què és? Què comprèn? Es pot referir a la part interna?

- Què és el 'sota ventre'? I la 'cintura'?

- Què signifiquen aquests mots: *kóno*, *ŋénoo*, *téoo*, *kónóbátoo* i *kónófútoo*? Els utilitzes tots?

#### **9. Esquena:**

- Què és? Què comprèn? En faries alguna divisió? Coneixes els mots *lumbar* i *cervical*?

- Què signifiquen aquests mots: *kóo*, *koboŋ* i *sáñoo*? Els utilitzes tots?

#### **10. Extremitats:**

- Què comprenen?

- Què significa *búloo*? I *siŋoo*? Les utilitzes totes dues o alguna altra?

## 11. Parts internes:

- Coneixes aquestes parts internes: ‘cor’, ‘fetge’, ‘ronyó’, ‘múscul’, ‘vena’?
- Diferències entre *fúndoo*, *júsoo* i *sundiḡoo*. Quina utilitzes més?
- Què és *fásoo*? Què comprèn? Com ho dius en català?

## Annex 2: Transcripció de l'entrevista a SAF

\*PAM: vale, així, bueno ho posaré aquí perquè sinó... vale, ara tu si m'haguessis de dir parts del cos en català, quines em diries? Quines se't passen pel cap?

\*SAF: tot el parts de...

\*PAM: parts del cos en català.

\*SAF: parts del cos en general?

\*PAM: sí.

\*SAF: començant per on per exemple?

\*PAM: el que tu vulguis, el primer que et passi pel cap.

\*SAF: el cap.

\*PAM: el cap, molt bé.

\*SAF: seria kuņ.

\*PAM: vale, en català, primer digues-me-les en català.

\*SAF: ah! Cap, no?

\*PAM: cap, molt bé.

\*SAF: cara.

\*PAM: cara, sí.

\*SAF: nas.

\*PAM: hm.

\*SAF: ulls.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: boca, clar, això no sé com es diu...

\*PAM: cella.

\*SAF: celles.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: orella.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: coll.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: pit, em... panxa seria.

\*PAM: molt bé, sí, sí.

\*SAF: cames.

\*PAM: sí.

\*SAF: mans, no? (s'assenyala el braç).

\*PAM: sí.

\*SAF: dits.

\*PAM: hm.

\*SAF: em... cul.

\*PAM: molt bé, bueno, és igual eh no calen totes!

\*SAF: no? Bueno més o menys.

\*PAM: vale, doncs ara et diré parts del cos en català i tu em dius com es diu en mandinga, vale?

\*SAF: vale, sí.

\*PAM: per exemple, el cos com es diu?

\*SAF: cos en mandinga?

\*PAM: hm.

\*SAF: báloo.

\*PAM: báloo, el cap?

\*SAF: kuɲ.

\*PAM: kuɲ.

\*SAF: hm.

\*PAM: vale, la cara?

\*SAF: ñaadaa.

\*PAM: ñaadaa.

\*SAF: hm.

\*PAM: galta?

\*SAF: galta?

\*PAM: és això.

\*SAF: ah! Kaaraa.

\*PAM: kaaraa.

\*SAF: això és semblant castellà, en català, cara però...

\*PAM: cara vale.

\*SAF: la galta seria kaaraa o kenteḡoo es pot dir.

\*PAM: vale, o kenteḡoo.

\*SAF: kenteḡoo.

\*PAM: totes dues.

\*SAF: sí, kaaraa o kenteḡoo.

\*PAM: i vol dir el mateix kaaraa i kenteḡoo?

\*SAF: sí, hm.

\*PAM: el mateix.

\*SAF: kenteḡoo.

\*PAM: coll?

\*SAF: káḡ.

\*PAM: káḡ, em... pit?

\*SAF: súñjoo, bueno pit em... això és, pits, per exemple, el que tenim les dones?

\*PAM: em... per exemple, bueno, en català, quan diem pit, ens referim més al pit tant d'homes com de dones.

\*SAF: vale, sísoo.

\*PAM: en canvi, pits més les tetes.

\*SAF: sísoo.

\*PAM: sísoo.

\*SAF: sísoo.

\*PAM: vale, panxa?

\*SAF: kóno.

\*PAM: kóno, esquena?

\*SAF: esquena? Això?

\*PAM: sí.

\*SAF: kóo.

\*PAM: kóo, vale, el cor?

\*SAF: cor crec que és júsoo.

\*PAM: júsoo.

\*SAF: sí.

\*PAM: i fetge?

\*SAF: fetge... fetge és el...

\*PAM: el hígado.

\*SAF: ah! Núoo.

\*PAM: núoo.

\*SAF: núoo.

\*PAM: em... després... ara et diré paraules en català que si no les saps no passa res eh!  
Tronc?

\*SAF: tronc?

\*PAM: tronc.

\*SAF: no tinc clar què és tronc.

\*PAM: vale, bueno nosaltres en català quan diem tronc vol dir, a vegades quan dividim el cos doncs diem el cap, cames i braços i després aquesta part d'aquí...

\*SAF: sí.

\*PAM: el tronc, saps com el tronc d'un arbre?

\*SAF: ah!

\*PAM: doncs ho diem així.

\*SAF: vale.

\*PAM: vale?

\*SAF: vale, no t'ho sabria dir en mandinga.

\*PAM: potser no existeix eh la paraula.

\*SAF: a lo millor no.

\*PAM: vale.

\*SAF: perquè és veritat que hi ha coses que existeix una cosa a la llengua i l'altre no.

\*PAM: clar, és això el que jo estudio.

\*SAF: sí, tronc no ho he dit mai.

\*PAM: tranquil·la, tranquil·la, després pòmul saps què és? És més aviat l'os d'aquí la galta.

\*SAF: ah! Pòmul... nosaltres diem kenteņoo.

\*PAM: tot, i ja està.

\*SAF: igual pòmul no té...

\*PAM: no té una...

\*SAF: no.

\*PAM: vale, gola?

\*SAF: garganta, no? En castellà.

\*PAM: sí.

\*SAF: káŋkóro.

\*PAM: káŋkóro, pits? O sigui, el de les noies.

\*SAF: súñjoo.

\*PAM: súñjoo, tòrax?

\*SAF: és que a vegades els sé però...

\*PAM: en castellà... bueno és la part més de dins del pit, com més la musculatura.

\*SAF: del pit?

\*PAM: del pit.

\*SAF: si existeix no me'l sé.

\*PAM: vale, bueno, jo aquestes paraules en català tampoc les dic eh, existeixen però de normal no les dius.

\*SAF: jo l'he sentit eh la paraula tòrax.

\*PAM: sí, sobretot els metges o així.

\*SAF: sí, clar.

\*PAM: ja.

\*SAF: però clar tampoc és llenguatge comú així en català, no?

\*PAM: no, no ho dius, amb els amics no dius: em fa mal el tòrax.

\*SAF: no, per això.

\*PAM: sota ventre? O sigui, sota la panxa.

\*SAF: kenoo, sí, kenoo.

\*PAM: després les paraules lumbar i cervicals, et sonen?

\*SAF: lumbar i cer... quan et fa mal, nosaltres diem mal d'esquena.

\*PAM: mal d'esquena.

\*SAF: sí ? (frase en mandinga).

\*PAM: vale.

\*SAF: lumbar no...

\*PAM: vale, no, nosaltres en català això més aviat ho diuen els metges, saps? Quan et fa mal, per exemple d'estar molt així, que et fa mal aquí dalt, les cervicals i, en canvi, aquí baix són les lumbar.

\*SAF: lumbar.

\*PAM: però de normal tampoc ho diem això.

\*SAF: no, no.

\*PAM: vale, el múscul?

\*SAF: fásoo.

\*PAM: i les venes?

\*SAF: les venes... jo crec que és paraula composta yelesíloo.

\*PAM: yelesíloo.

\*SAF: yelesíloo.

\*PAM: i què significa?

\*SAF: múscul és fásoo.

\*PAM: fásoo.

\*SAF: és dur, sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: venes jo sé yelesíloo.

\*PAM: vale.

\*SAF: que són...

\*PAM: i què vol dir aquesta paraula composta?

\*SAF: és via on passa la sang, diem.

\*PAM: vale.

\*SAF: sí, però paraules úniques per escriure venes no ho sé...

\*PAM: vale, vale, la barba?

\*SAF: booraa.

\*PAM: i la barbeta?

\*SAF: és això, no...

\*PAM: no, és aquí només, o vosaltres ho dieu tot igual?

\*SAF: booraa.

\*PAM: booraa.

\*SAF: sí.

\*PAM: peu?

\*SAF: siŋ.

\*PAM: la mà?

\*SAF: búloo.

\*PAM: la cama?



\*SAF: peu? Em... tot això seria la cama, no? O no?

\*PAM: no sé, o sigui segons tu...

\*SAF: clar nosaltres diem siñoo tota la...

\*PAM: tot.

\*SAF: tot lo que és...

\*PAM: tot.

\*SAF: sí.

\*PAM: tot això fins el peu.

\*SAF: sí, siñ.

\*PAM: vale, o sigui cama seria siñoo també.

\*SAF: sí, siñ.

\*PAM: clar vosaltres teniu una paraula que és siñoo, que significa des d'aquí la cintura diguem fins el peu, i nosaltres tenim dos paraules, tenim cama que és tot això...

\*SAF: hm.

\*PAM: i després això que és el peu.

\*SAF: ah!

\*PAM: saps?

\*SAF: bueno, nosaltres seria tot això siñoo...

\*PAM: hm.

\*SAF: i després si vols dir només que és la planta del peu dius...

\*PAM: dius una altra cosa.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale però tu siñoo és tota la cama.

\*SAF: tot, tota la cama.

\*PAM: em... i braç com ho dieu? Búloo també?

\*SAF: búloo, veig que ja...

\*PAM: sí, bueno ho tinc ja, de tantes entrevistes ja me'n recordo una mica.

\*SAF: ja te'n recordes una mica, sí.

\*PAM: doncs i tu en català per dir em... mà, per tu la mà què és? O per dir braç?

\*SAF: en català?

\*PAM: en català, tu en català dius braç i significa tot?

\*SAF: sí, bueno jo quan dic braç és tot això.

\*PAM: i la mà també?

\*SAF: ja sé que després això seria la mà.

\*PAM: o sigui tu diries...

\*SAF: jo crec que mà és això també, mà és tot això.

\*PAM: ah! Vale, vale.

\*SAF: perquè una mateixa cosa pot tenir dos noms, no?

\*PAM: sí, pot tenir el mateix significat.

\*SAF: però la mà seria només això en català, no? I el braç seria...

\*PAM: però tu dius braç des d'aquí l'espatlla fins la mà i de mà també des d'aquí l'espatlla fins...

\*SAF: sí jo ho dic igual.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: dic mà...

\*PAM: que interessant, però no, no, m'interessa, m'interessa pel meu treball, vale i de cama i peu lo mateix?

\*SAF: sí.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: bueno, sé que en català peu és això eh.

\*PAM: sí, però tu...

\*SAF: però jo a vegades dic...

\*PAM: per tot.

\*SAF: per tot, sí.

\*PAM: molt bé, vale ara et passaré uns dibuixos, vale? i tu res em pintes, ara agafaré un...

\*SAF: ara la cama és siçoo però la part de... això seria cuixa, no? No.

\*PAM: això és el genoll.

\*SAF: genoll d'aquí diem wútoo.

\*PAM: wútoo, la cuixa seria.

\*SAF: la cuixa, sí.

\*PAM: vale, o sigui tu tens una paraula que vol dir tot, però després per especificar cuixa, peu, tens altres paraules...

\*SAF: sí.

\*PAM: wútoo.

\*SAF: bueno en mandinga eh també.

\*PAM: això què era? Kúmbálijoo?

\*SAF: wútoo de genoll...

\*PAM: el genoll què era kúmbálijoo?

\*SAF: kúmbálij, de genoll cap amunt...

\*PAM: vale.

\*SAF: seria wútoo.

\*PAM: vale, i després també teniu paraules per dir dalt de la mà, sota la mà... no?

\*SAF: sí, sí, búlútéetoo seria això.

\*PAM: búlútéetoo.

\*SAF: búlúkoo seria.

\*PAM: vale, vale.

(...)

\*PAM: per exemple en aquí pinta'm una mica per tu lo què és el cos, si per tu el cos per exemple és tot, res fes un cercle, o sigui no cal que ho pintis tot, saps? Ho entens?

\*SAF: cos és tot.

\*PAM: tot, fes un cercle a tot i ja està, així no ho has de pintar tot.

\*SAF: és així, no?

\*PAM: exacte, molt bé, ara aquí per exemple, tu tronc has dit que no sabies què volia dir, no?

\*SAF: no.

\*PAM: vale, no ho pintem doncs.

\*SAF: no.

\*PAM: té espera't m'ho vaig quedant jo, aquí, espera, aquí pinta'm per tu lo que creus que és el cap.

\*SAF: em... bueno cap seria tot la part, bueno es pot entendre també d'aquí, tot això és el cap.

\*PAM: o sigui cap i cara es pot entendre.

\*SAF: cap i cara, sí.

\*PAM: i tu què penses que és més? Tot això o només la part del cabell?

\*SAF: personalment?

\*PAM: sí.

\*SAF: jo crec que és només de front cap a...

\*PAM: o sigui la part aquesta on hi ha el cabell.

\*SAF: sí, no?

\*PAM: doncs pinta això una mica, res, que és vegi una mica.

\*SAF: així, no?

\*PAM: exacte, molt bé, i si ara aquesta persona fos calba, aquesta part d'aquí també seria el cap?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i les orelles també és part del cap?

\*SAF: bueno, sí.

\*PAM: o de la cara? No, no, com tu creguis eh, això depèn de cadascú.

\*SAF: clar és que la gent... nosaltres... fins i tot jo diu el cap a vegades puc entendre de coll cap amunt.

\*PAM: clar.

\*SAF: i després...

\*PAM: per exemple, quan li diuen: li van tallar el cap, clar, li tallen per aquí.

\*SAF: sí.

\*PAM: clar, ja, ja.

\*SAF: llavors l'orella forma part.

\*PAM: del cap.

\*SAF: igual que la cara també forma part del cap.

\*PAM: del cap, vale.

\*SAF: sí?

\*PAM: vale, ara aquí la cara.

\*SAF: la cara jo diria que és això d'aquí, tot això d'aquí.

\*PAM: vale.

\*SAF: sí?

\*PAM: i les orelles, o sigui, formen part del cap, però també formen part de la cara.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, la galta en aquí.

\*SAF: galta?

\*PAM: això.

\*SAF: ah, sí! Això d'aquí,

\*PAM: vale, pòmul? Tu has dit que sabies...

\*SAF: no sabia en mandinga, galta igualment.

\*PAM: vale, i tu en català dius pòmul?

\*SAF: no, no ho he dit mai jo pòmul.

\*PAM: no l'havies sentit mai?

\*SAF: sí, he sentit pòmul però no parlant en companys, no sé si per alguna sèrie o perquè alguna cosa de metges, sí...

\*PAM: vale.

\*SAF: però pel carrer o entre la gent que converso no.

\*PAM: no, vale.

\*SAF: almenys jo no l'he utilitzat...

\*PAM: vale.

\*SAF: la paraula pòmul.

\*PAM: vale, bueno, si saps el que és fes un cercle a lo que creguis i sinó doncs...

\*SAF: ara que ho sé...

\*PAM: vale.

\*SAF: aquí.

\*PAM: després en aquí la gola.

\*SAF: que és la garganta, no?

\*PAM: sí.

\*SAF: és això d'aquí.

\*PAM: vale, i aquí el coll.

\*SAF: el coll seria tot això per mi eh.

\*PAM: vale, molt bé, aquí la barba, vale.

\*SAF: bueno, barba tot això perquè això és home, no?

\*PAM: això és una dona eh, però bueno...

\*SAF: té barba la dona, i ja està.

\*PAM: o sigui, la barba per tu és el pèl de l'home que li creix.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i aquí la barbeta.

\*SAF: bueno, hi ha homes que, de fet, no tenen aquí sinó...

\*PAM: ja, homes que no tenen barba.

\*SAF: que no tenen o que tenen però només aquí...

\*PAM: exacte.

\*SAF: però per mi és tot barba.

\*PAM: tot barba, o sigui tan sí...

\*SAF: aquí sí que és diferent.

\*PAM: bigoti això, no?

\*SAF: bigoti, sí.

\*PAM: vale, però tu ara, per exemple, amb una dona, per tu la dona, jo ara, per exemple, tinc barba o no tinc barba?

\*SAF: no, no tens.

\*PAM: vale, o sigui, la barba és lo dels homes.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: sí.

\*PAM: i després la barbeta?

\*SAF: bueno, com t'he dit.

\*PAM: lo mateix, no?

\*SAF: lo mateix.

\*PAM: pinta lo mateix doncs sinó, vale, vale, després, torna a girar, aquí el pit, veus hi ha el pit i hi ha els pits que per tu pot ser el mateix o no eh.

\*SAF: no, no.

\*PAM: vale.

\*SAF: pits seria això.

\*PAM: i això, vale, vale, després el tòrax, ah no, has dit que no sabies què volia dir, no?

\*SAF: tòrax no.

\*PAM: vale.

\*SAF: perquè has dit que és dintre dels pits.

\*PAM: sí, del pit, vale, doncs pits la panxa.

\*SAF: la panxa...

\*PAM: vale, després em... aquí sota la panxa, sota el ventre.

\*SAF: aquí.

\*PAM: i la cintura, vale, l'esquena en aquí.

\*SAF: l'esquena seria això

\*PAM: vale, i la cintura de darrere, vale, després em... la cama en aquí.

\*SAF: la cama, per mi?

\*PAM: per tu.

\*SAF: per mi tot.

\*PAM: vale, molt bé, i el braç, vale, en aquí el peu i en aquí la mà, per tu.

\*SAF: el peu... és que jo...

\*PAM: ho dius per tot?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, doncs sí, sí, ja està, i la mà en aquí.

\*SAF: la mà seria aquí, en català seria això la mà.

\*PAM: però per tu?

\*SAF: però per mi...

\*PAM: tot això?

\*SAF: bueno, en català...

\*PAM: depèn, a vegades pots dir una cosa o l'altre, no?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, vale, doncs ara t'ensenyaré unes fotos i em dius quina part del cos veus, vale?

\*SAF: vale.

(...)

\*PAM: vale, t'ensenyaré les fotos, vale, què li passa a en Joan en aquesta foto?

\*SAF: oi, pobret, li estan tallant el dit.

\*PAM: el dit, molt bé.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i en aquí què li passa a en Marc?

\*SAF: li fa mal la panxa, no?

\*PAM: molt bé, i aquí què li passa a en Lluç?

\*SAF: se li ha caigut la dent.

\*PAM: molt bé, i en aquí què li ha passat a la Clara?

\*SAF: se li ha trencat la mà.

\*PAM: vale, i aquí què li passa a la Sílvia?

\*SAF: li fa mal el cap.

\*PAM: molt bé, i aquí què li ha passat a en Kevin? Veus hi ha un ocell.

\*SAF: ah, sí! Li ha cagat a sobre al cap.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: sí?

\*PAM: vale, i aquí què li passa a en Lluç?

\*SAF: doncs té... com es diu aquesta...

\*PAM: varicel·la.

\*SAF: varicel·la, això.

\*PAM: a on? A on la té?

\*SAF: varicel·la, sembla eh.

\*PAM: sí, sí, té varicel·la.

\*SAF: seria el tòrax ara en català, no?

\*PAM: el tronc.

\*SAF: el tronc.

\*PAM: el tronc.

\*SAF: ai perdona, el tronc.

\*PAM: sí, molt bé.

\*SAF: però jo diria...

\*PAM: tu diries...

\*SAF: el cos.

\*PAM: el cos.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: jo diria el cos.

\*PAM: espera tinc més fotos aquí, vale, i aquesta noia on porta la bufanda?

\*SAF: al coll.

\*PAM: molt bé, i aquesta on posa les mans?

\*SAF: aquesta...

\*PAM: totes tres, la mateixa.

\*SAF: aquesta ho té a la cadera, suposo.

\*PAM: molt bé, sí, sí.

\*SAF: l'altre a la cintura.

\*PAM: molt bé.

\*SAF: no, cintura no, sí, no?



\*PAM: cintura i cadera és diferent o lo mateix per tu?  
\*SAF: cadera suposo que és això, la part baixa, no?  
\*PAM: ah! La part més baixa, i la cintura més endalt?  
\*SAF: penso eh!  
\*PAM: vale.  
\*SAF: i l'altre a la cintura, no també?  
\*PAM: també, vale.  
\*SAF: bueno penso eh, no em facis cas.  
\*PAM: i aquest on li fan el massatge?  
\*SAF: a l'esquena, no?  
\*PAM: vale, i què s'afaita aquest noi?  
\*SAF: la barba.  
\*PAM: molt bé, i què li fa mal?  
\*SAF: el coll, bueno, el coll.  
\*PAM: vale.  
\*SAF: sí.  
\*PAM: i aquest noi està molt fort...  
\*SAF: uf sí.  
\*PAM: o sigui té molt de...  
\*SAF: sí, sí, musculatura.  
\*PAM: molt bé, i aquesta noia on li fa el petó?  
\*SAF: a la galta.  
\*PAM: vale, i aquesta noia on té el gra?  
\*SAF: a la galta.  
\*PAM: vale, què li fa mal?  
\*SAF: pit.  
\*PAM: vale.  
\*SAF: el pit.  
\*PAM: i què s'ha operat aquesta noia?  
\*SAF: els pits.  
\*PAM: vale, i què li fa mal a aquest?  
\*SAF: l'esquena.

\*PAM: hm, i aquest?

\*SAF: l'ombro, com es diu l'ombro en català?

\*PAM: bueno sí, l'espatlla, no potser?

\*SAF: sí.

\*PAM: l'ombro, l'espatlla, sí, això.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i aquest?

\*SAF: em... no sé aquesta part com es diu...

\*PAM: en català?

\*SAF: no.

\*PAM: en mandinga què diries?

\*SAF: jo diria siñoo.

\*PAM: siñoo.

\*SAF: sí, siñoo i ja està.

\*PAM: vale, vale, i aquest?

\*SAF: en català turmell.

\*PAM: sí, molt bé.

\*SAF: turmell, sí.

\*PAM: i aquest?

\*SAF: en català?

\*PAM: hm, bueno si no et surt en català pots dir-ho en mandinga eh.

\*SAF: la mà, no?

\*PAM: vale, i aquest?

\*SAF: la mà, l'altre no és la mà, això és la mà.

\*PAM: i aquest?

\*SAF: braç, no?

\*PAM: vale, molt bé.

\*SAF: és veritat.

\*PAM: vale, ara et diré doncs les paraules en mandinga i tu em dius què volen dir en català, vale?

\*SAF: vale.

\*PAM: em...

\*SAF: al revés no ara?

\*PAM: exacte, al revés, báloo?

\*SAF: báloo és el cos.

\*PAM: tot el cos, no?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, jáatoo?

\*SAF: jáatoo és també báloo, però és raro utilitzar jáatoo.

\*PAM: ningú diu jáatoo.

\*SAF: a Gàmbia almenys no.

\*PAM: vale.

\*SAF: per exemple, es podria utilitzar com a llenguatge metge, per exemple ? (frase en mandinga, si estàs malalta o et fa mal pots dir: ? (frase en mandinga).

\*PAM: vale.

\*SAF: però no es diu jáatoo.

\*PAM: no es diu.

\*SAF: báloo sí.

\*PAM: i bálájáatoo?

\*SAF: estem parlant lo mateix.

\*PAM: és el mateix que el cos?

\*SAF: báloo i jáatoo seria... no sé com explicar-te, clar, báloo és el cos...

\*PAM: sí.

\*SAF: jáatoo també es pot entendre com báloo...

\*PAM: però es diu més...

\*SAF: però es diu més báloo.

\*PAM: quan estàs malalt, no?

\*SAF: sí, bálájáatoo, ? (frase en mandinga).

\*PAM: i bálájáatoo com jáatoo.

\*SAF: sí, bálájáatoo, jáatoo o báloo, a veces es junta tots dos.

\*PAM: ah vale.

\*SAF: bálájáatoo.

\*PAM: hi ha gent que m'havia dit que báloo era el cos i bálájáatoo era la pell, vosaltres ho...

\*SAF: es pot entendre, sí també.

\*PAM: també es pot entendre així.

\*SAF: sí, sí.

\*PAM: però teniu una altra paraula per dir pell?

\*SAF: fátoo.

\*PAM: fátoo.

\*SAF: báláfátoo seria la pell també, sí.

\*PAM: la pell, vale, després kuŋ?

\*SAF: el cap.

\*PAM: el cap, vale, ñaadaa?

\*SAF: la cara.

\*PAM: kaaraa?

\*SAF: kaaraa...

\*PAM: la galta, vale.

\*SAF: sí.

\*PAM: kenteŋoo també m'havies dit galta i támoo o támada?

\*SAF: támada seria cara igualment, bueno o...

\*PAM: ah! O galta.

\*SAF: es pot entendre galta també, támada, sí.

\*PAM: támada pot ser tota la cara...

\*SAF: sí.

\*PAM: o pot ser galta.

\*SAF: pot ser de les dues coses.

\*PAM: i no hi ha cap diferència per exemple entre ñaadaa i támada? No hi ha diferència.

\*SAF: no.

\*PAM: i entre kaaraa...

\*SAF: de fet jo támada jo entendria com més...

\*PAM: la galta.

\*SAF: la galta, sí.

\*PAM: i no hi ha diferència entre kaaraa, kenteŋoo i támada?

\*SAF: kaaraa seria tot lo que és la...

\*PAM: kaaraa eh.

\*SAF: sí.

\*PAM: la galta.

\*SAF: no, perdona, ñaadaa...

\*PAM: sí.

\*SAF: seria tota la cara.

\*PAM: tota la cara.

\*SAF: támada seria més per...

\*PAM: la galta.

\*SAF: les galtes, kenteṅoo sí que és galta...

\*PAM: galta.

\*SAF: igual, sí.

\*PAM: vale, i kaaraa és galta.

\*SAF: també galta kaaraa.

\*PAM: i tu quina utilitzes més? Kaaraa?

\*SAF: la galta vols dir?

\*PAM: sí, per la galta, tu per la galta...

\*SAF: kenteṅoo.

\*PAM: kenteṅoo dius més.

\*SAF: sí, kenteṅoo.

\*PAM: vale, però això depèn de la persona o...

\*SAF: o depèn de quin àrea...

\*PAM: bueno sí.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: també.

\*PAM: després káṅ?

\*SAF: el coll.

\*PAM: el coll, vale, kánfáloo?

\*SAF: em... seria el coll igualment.

\*PAM: igual.

\*SAF: però és com... quina seria la paraula... és coll però kánfáloo com si diguessis tòrax, no...

\*PAM: tronc.

\*SAF: tronc, tot això seria kánfáloo, és káŋ però pots dir kánfáloo.

\*PAM: o sigui també tenia apuntat que era com un coll llarg o així, no?

\*SAF: per exemple si vols dir que algú té el coll llarg pots dir: ? (frase en mandinga), té el coll llarg o ? (frase en mandinga) pots dir.

\*PAM: vale.

\*SAF: kánfáloo és tot el...

\*PAM: tot el coll.

\*SAF: sí.

\*PAM: o sigui káŋ és davant i darrere del coll? Aquí i aquí.

\*SAF: és coll.

\*PAM: coll.

\*SAF: és que eso és com si diguessis em... estava estudiant aquestes paraules, adverbials o algo así.

\*PAM: un adverbi.

\*SAF: un adverbi però dices em...

\*PAM: si és que jo vaig trobar una persona que deia que káŋ que és coll només era aquesta part de davant del coll i que kánfáloo era més tot, davant i darrere, saps?

\*SAF: és possible, sí.

\*PAM: pot ser.

\*SAF: es pot entendre así també.

\*PAM: vale, després kánkónóto?

\*SAF: dintre.

\*PAM: dins el coll, la gola, no?

\*SAF: sí.

\*PAM: sísoo?

\*SAF: pit.

\*PAM: el pit, i súñjoo?

\*SAF: pits.

\*PAM: vale, kóno?

\*SAF: panxa.

\*PAM: vale, ηénoo?

\*SAF: em... part del sota.

\*PAM: sota ventre, no?

\*SAF: sota ventre.

\*PAM: vale.

\*SAF: però té un nom, en català com se diu?

\*PAM: en català sota ventre.

\*SAF: sota ventre, no?

\*PAM: sí.

\*SAF: però en castellà té un nom...

\*PAM: bajo vientre també.

\*SAF: ah.

\*PAM: kónóbátoo?

\*SAF: em... kónóbátoo ja seria la panxa però...

\*PAM: grossa?

\*SAF: sí, kónóbátoo, pot ser grossa, pot ser petita, però kónóbátoo.

\*PAM: ah.

\*SAF: com dir panxa inflona o jo què sé...

\*PAM: vale, i kónófútoo?

\*SAF: veus, és lo mateix.

\*PAM: també.

\*SAF: sí.

\*PAM: lo mateix, vale.

\*SAF: kónóbátoo, kónófútoo.

\*PAM: i kóo?

\*SAF: l'esquena.

\*PAM: i després coneixes les paraules que són kobonj i sáño?

\*SAF: kobonj és cadera.

\*PAM: cadera.

\*SAF: però la part de darrere eh, kobonj.

\*PAM: o sigui la cintura però la part de darrere, ai perdó, la cadera però la part de darrere.

\*SAF: jo entenc kobonj com això, una mica amunt del cul.

\*PAM: vale.

\*SAF: sí, kobonj.

\*PAM: i sáño?

\*SAF: sáño es això, la part d'aquí.

\*PAM: la part de dalt, i tu ho dius?

\*SAF: això es kóo, d'aquí a baix kóo.

\*PAM: kóo.

\*SAF: però si vols diferenciar entre...

\*PAM: dalt o baix.

\*SAF: sáño seria la part de...

\*PAM: dalt.

\*SAF: sí, sáño.

\*PAM: vale però tu dius kóo normalment.

\*SAF: sí, kóo en general tot.

\*PAM: i si vols especificar...

\*SAF: perquè si dius aquesta persona té... sáño com seria en català?

\*PAM: no tenim una paraula per dir... o sigui potser seria més cervicals però no ho diem normalment, saps?

(...)

\*PAM: vale doncs tu kobon i sáño no ho dius normalment o sí ho dius normalment?

\*SAF: no es diu gaire eh.

\*PAM: no.

\*SAF: sáño sí, per exemple si tinc que dir: em fa mal, enlloc de tota l'esquena...

\*PAM: de tota l'esquena dius la part de dalt.

\*SAF: dius sáño sí.

\*PAM: i si tu ara haguessis de dividir l'esquena, la dividiries en parts o diries: no, l'esquena es tota i ja està?

\*SAF: bueno, l'esquena es tota però clar aquesta part, això sí que té un nom, sáño, o sigui...

\*PAM: però per exemple dividiries l'esquena en sáño, kóo i kobon?

\*SAF: pues sí.

\*PAM: la dividires en tres parts.

\*SAF: en general seria kóo tot, però si vols especificar...

\*PAM: especificar.

\*SAF: el lloc sí que pots dir sáño, kobon i kóo.

\*PAM: i kóo.



\*SAF: sí.

\*PAM: però normalment quan dius kóo vols dir tota l'esquena.

\*SAF: tot, tot l'esquena, sí.

\*PAM: vale, vale, em... fúndoo?

\*SAF: fúndoo? Fúndoo no sé què és.

\*PAM: no? És que em... vaig llegir que fúndoo volia dir, que era una paraula però que no la utilitzaven gaire perquè era una paraula de respecte i que volia dir cor.

\*SAF: no l'he sentit mai.

\*PAM: no? Vale, júsoo?

\*SAF: júsoo sí.

\*PAM: cor has dit, no?

\*SAF: bueno, no, júsoo és... em... com es diu? Perquè no...

\*PAM: què vols dir?

\*SAF: tens un boli per dibuixar?

\*PAM: sí, ai estan allà a l'estoig.

\*SAF: és que a vegades els confonc, bueno, no sé dibuixar eh tampoc.

\*PAM: té, dibuixa aquí mateix.

\*SAF: clar, el cor és allò petit, no?

\*PAM: tuc-tuc.

\*SAF: sí, en principi és así.

\*PAM: sí.

\*SAF: no sé dibuixar.

\*PAM: no, no, sí, sí.

\*SAF: el cor és gran.

\*PAM: vale.

\*SAF: que seria... ui mare meva, dibuixa'm el cor i ja...

\*PAM: ui!

\*SAF: és que no sé dibuixar jo, cor seria...

\*PAM: no sé com dibuixar-t'ho eh! No sé...

\*SAF: bueno, el símbol d'amor aquest que posem que és el cor.

\*PAM: sí.

\*SAF: això seria em... és que confonc em sembla, allò petit que surt...

\*PAM: o sigui mira buscaré una foto i potser anirem més ràpid perquè si hem de dibuixar-ho.

\*SAF: sí.

\*PAM: a veure cor posaré.

\*SAF: per exemple quan una persona està fent diàlisi perquè no li funciona els...

\*PAM: mira això el cor.

\*SAF: vale.

\*PAM: tu què em vols dir? Quina part em vols dir? Una altra part em vols dir?

\*SAF: sí, però no me'n recordo...

\*PAM: hi ha el cor, els pulmons, el pàncrees, el fetge, el ronyó...

\*SAF: què és el pulmó? Em pots ensenyar el pulmó?

\*PAM: el pulmó.

(...)

\*PAM: el pulmó és això d'aquí, que n'hi ha dos i és per respirar.

\*SAF: sí, però a veure si veig la foto.

(...)

\*PAM: el pulmó i el cor els confons.

\*SAF: sí.

(...)

\*SAF: sé el nom de mandinga...

\*PAM: sí, a veure, mira això.

\*SAF: ah, vale!

\*PAM: això són els pulmons.

\*SAF: vale.

\*PAM: jo tinc que júsoo vol dir cor...

\*SAF: sí, sí, és el cor.

\*PAM: cor, però que també vol dir una altra cosa, que vol dir...

\*SAF: fúndoo lo que dius?

\*PAM: no, júsoo em diuen que vol dir cor i que vol dir fetge.

\*SAF: a veure ensenya'm el fetge em sembla que és el que vull dir i no m'ha sortit.

(...)

\*PAM: mira, això és el fetge.

\*SAF: vale, sí.

\*PAM: vols dir això?

\*SAF: sí, sí, perquè em sembla que, de fet, nosaltres diem això júsoo.

\*PAM: o sigui júsoo el fetge.

\*SAF: el fetge, sí.

\*PAM: i el cor també, o no?

\*SAF: i el cor en teoria ha de ser sundiño.

\*PAM: vale, l'altra paraula és sundiño.

\*SAF: sundiño sí.

\*PAM: sundiño tu ho dius pel cor.

\*SAF: sí.

\*PAM: i júsoo pel fetge.

\*SAF: sí.

\*PAM: i després tinc que sundiño també vol dir ronyó.

\*SAF: també.

\*PAM: també?

\*SAF: sí.

\*PAM: i...

\*SAF: però no és lo mateix, oi que no?

\*PAM: no, no, no és lo mateix.

\*SAF: ronyó, busca la paraula ronyó.

\*PAM: vale.

\*SAF: clar perquè la gent que no li funciona els rinyons fa diàlisis, no?

\*PAM: hm.

\*SAF: clar, és el que intentava...

\*PAM: el ronyó que està aquí darrere.

\*SAF: sí.

\*PAM: els tenim aquí darrere.

\*SAF: i és petit, no?

\*PAM: sí, a veure.

\*SAF: en principi, depèn de quin...

(...)

\*PAM: doncs jo tinc que júsoo tu l'utilitzes pel fetge i sundiño pel ronyó i pel cor, a veure...

(...)

\*PAM: això, que és petit i que ho tenim darrere l'esquena.

\*SAF: ah, no, no, això no.

\*PAM: no?

\*SAF: això és el ronyó.

\*PAM: sí.

\*SAF: sí, és que aquestes coses em sembla que diem noms que no corresponen.

\*PAM: jo tinc que sundiño vol dir ronyó i vol dir cor.

\*SAF: sembla que vol dir ??

\*PAM: que sí?

\*SAF: sí.

\*PAM: i tu sundiño l'utilitzes per tots dos? O sigui tu dius sundiño pel cor i pel ronyó o només pel cor?

\*SAF: pel cor.

\*PAM: i ja està.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: júsoo ho confonem perquè has vist lo que és júsoo.

\*PAM: júsoo tu has dit que era el fetge.

\*SAF: el fetge però nosaltres diem júsoo però clar no és júsoo, bueno igual en mandinga és júsoo.

\*PAM: vale.

\*SAF: però lo que tenim com, lo que entenem com a definició de júsoo no és realment júsoo en mandinga perquè fetge és júsoo...

\*PAM: sí.

\*SAF: per exemple quan anem a comprar diem això el júsoo.

\*PAM: sí.

\*SAF: compra'm el fetge de no sé què, però diem el júsoo i quan parlem de signes d'amor i tot això clar no és júsoo, això és el fetge...

\*PAM: sí.

\*SAF: ai no, ronyó, no, ronyó no, és una altra cosa que...

\*PAM: ah el sundiño, no ronyó, fetge, pulmó...

\*SAF: pulmó, això és el pulmó.

\*PAM: vale, o sigui, júsoo tu pel fetge i sundiño pel ronyó i pel cor.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i després fásoo?

\*SAF: fásoo és el múscul.

\*PAM: el múscul.

\*SAF: múscul.

\*PAM: vale, jo tinc que fásoo vol dir múscul, vena, tendó, nervi, vol dir moltes coses tinc, tu utilitzes...

\*SAF: és múscul fásoo.

\*PAM: només múscul.

\*SAF: clar, vena...

\*PAM: sí.

\*SAF: són com músculs però no són músculs.

\*PAM: vale.

\*SAF: és possible que en mandinga ho diem així.

\*PAM: però tu no ho dius això.

\*SAF: seria yelesíloo.

\*PAM: no ho dius.

\*SAF: no, jo no ho dic mai.

\*PAM: vale.

\*SAF: venes, fásoo.

\*PAM: vale, i després téoo?

\*SAF: téoo és la cintura.

\*PAM: la cintura.

\*SAF: sí.

\*PAM: que has dit que és diferent que cadera, cadera és més koboᅇ.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, després booraa?

\*SAF: barba.

\*PAM: i bomboᅇ?

\*SAF: bomboᅇ ja seria això però sense barba.

\*PAM: la barbeta.

\*SAF: ah! Vale, és veritat.

\*PAM: clar.

\*SAF: sí, sí.

\*PAM: vale, o sigui booraa només ho tenen els homes i bomboŋ homes i dones o només les dones?

\*SAF: sí, no, bomboŋ clar, homes i dones.

\*PAM: homes i dones.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, vale, perquè booraa és el pèl...

\*SAF: sí.

\*PAM: i bomboŋ és la pell diguem.

\*SAF: la pell, sí.

\*PAM: vale, búloo?

\*SAF: mà.

\*PAM: siŋoo?

\*SAF: peu o cama.

\*PAM: búlújámboo?

\*SAF: búlújámboo ja seria això.

\*PAM: el canell.

\*SAF: de canell a sota.

\*PAM: ah, o sigui, la mà.

\*SAF: sí, això seria en català.

\*PAM: la mà, clar.

\*SAF: vale, doncs sí.

\*PAM: vale.

\*SAF: però no es diu búlújámboo.

\*PAM: tu dius búloo i ja està.

\*SAF: búloo i ja està.

\*PAM: vale, búlúkésoo?

\*SAF: búlúkésoo.

\*PAM: búlúkésoo.

\*SAF: no...

\*PAM: no existeix.

\*SAF: bueno, almenys jo no...

\*PAM: vale no...

\*SAF: búlútéetoo sí, o sigui la part...

\*PAM: vale, búlútéetoo vale, la palma de la mà.

\*SAF: la palma de la mà, búlútéetoo.

\*PAM: búlútéetoo.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i la part de dalt com és?

\*SAF: búlúkoo.

\*PAM: búlúkoo.

\*SAF: sí, però no es diuen gaire eh.

\*PAM: no es diu això.

\*SAF: no, rarament ho sentiràs.

\*PAM: vale, i búlútínsoo?

\*SAF: búlújámboo i búlútínsoo és lo mateix.

\*PAM: és lo mateix.

\*SAF: d'aquí a baix.

\*PAM: vale.

\*SAF: la mà.

\*PAM: i sinjámboo? El peu.

\*SAF: sí.

\*PAM: i siñkéssoo tampoc?

\*SAF: no...

\*PAM: i siñkáloo?

\*SAF: siñkáloo seria també.

\*PAM: tot, siñoo?

\*SAF: sí, siñoo.

\*PAM: siñoo i siñkáloo és lo mateix.

\*SAF: sí, per mi eh!

\*PAM: vale, no, no, sí, sí, doncs res ara et faré dos o tres preguntes i ja estaré.

\*SAF: tranquil·la.

\*PAM: vale? tu ara si et diguessin que, bueno, de dividir el cos en alguna part, dividires el cos en parts? Per exemple el cap, el coll, i no sé què, o diries que és tot i ja està? Per tu eh, personalment.

\*SAF: per mi és el cos en general.

\*PAM: tot.

\*SAF: sí.

\*PAM: no li faries parts.

\*SAF: i després hi hauria parts, el cap, bueno...

\*PAM: vale.

\*SAF: lo que és la part del pit, o sigui el tronc, no?

\*PAM: el tronc, vale.

\*SAF: per mi no, bueno si existeix no sé eh, en mandinga.

\*PAM: vale.

\*SAF: no crec que existeix la paraula tronc.

\*PAM: vale.

\*SAF: i si existeix... no sé.

\*PAM: després et diré una paraula que em va dir una noia, mira te la dic ara.

(...)

\*PAM: bálábúmbúraᵇ, et sona a tu aquesta paraula?

\*SAF: sí, però per mi és igual bálábúmbúraᵇ...

\*PAM: és tot?

\*SAF: sí, per mi eh!

\*PAM: no, aquesta noia em va dir que per tronc faria servir aquesta paraula.

\*SAF: és possible, bálábúmbúraᵇ tampoc es diu eh.

\*PAM: no sé, vale.

\*SAF: o sigui això ja... quan parles amb un... no sé.

\*PAM: vale, vale, i després de parts de la cara, els ulls com es diuen?

\*SAF: ñaa.

\*PAM: ñaa, el nas?

\*SAF: nuᵇ.

\*PAM: nuᵇ, la boca?

\*SAF: daa.



\*PAM: daa, l'orella?

\*SAF: túloo.

\*PAM: túloo, i el front?

\*SAF: foŋ.

\*PAM: foŋ, vale, després em... el front però forma part del cap o de la cara per tu?

\*SAF: de la cara.

\*PAM: de la cara, vale, vale i tu galta en català no utilitzes aquesta paraula?

\*SAF: galta?

\*PAM: galta.

\*SAF: sí.

\*PAM: la dius en català?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, i en mandinga...

\*SAF: no molt eh.

\*PAM: no molt.

\*SAF: sí, però alguna vegada sí.

\*PAM: vale, o sigui tu en català dius galta i en mandinga pots dir kaaraa o kenteŋoo.

\*SAF: sí.

\*PAM: normalment kenteŋoo.

\*SAF: kenteŋoo.

\*PAM: més kenteŋoo, no?

\*SAF: és això, sí.

\*PAM: vale, i després tinc que káŋ, coll, vol dir també moltes coses, volia dir coll, vol dir veu, vol dir gola, vol dir, no sé... volia dir moltes coses, llengua...

\*SAF: llengua.

\*PAM: també vol dir.

\*SAF: sí.

\*PAM: o sigui káŋ vol dir llengua també.

\*SAF: sí.

\*PAM: i tu...

\*SAF: káŋfula.

\*PAM: káŋfula és...

\*SAF: és llengua en mandinga, si dius fulakánj és llengua fula, mandingakánj és llengua mandinga, diolakánj és llengua diola...

\*PAM: ah, vale, vale.

\*SAF: és com si diguessis idioma.

\*PAM: vale.

\*SAF: idioma castellà, idioma català...

\*PAM: vale.

\*SAF: i llavors kánj vol dir idioma també.

\*PAM: i tu quan dius kánj utilitzes kánj per dir llengua i per dir veu i per dir coll, per tot o només per dir coll?

\*SAF: depèn del context, perquè a vegades hi ha paraules aquí també...

\*PAM: sí.

\*SAF: que s'assemblen molt a l'hora d'escriure o a l'hora de pronunciar...

\*PAM: sí.

\*SAF: però que volen dir totalment...

\*PAM: diferent.

\*SAF: el significat totalment diferent però depèn del context això.

\*PAM: però tu dius kánj per llengua?

\*SAF: és difícil, sí, clar, sí.

\*PAM: o sigui si tu ara vols dir llengua diràs kánj, si vols dir veu, per exemple: no tinc veu, diràs kánj?

\*SAF: també, sí, sí.

\*PAM: vale, però en català només dius coll.

\*SAF: ? (frase en mandinga), per exemple si et quedes sense veu...

\*PAM: sí.

\*SAF: allò que estàs molt afònica...

\*PAM: sí.

\*SAF: pots dir ? (frase en mandinga)

\*PAM: i això què vol dir?

\*SAF: vol dir: s'ha quedat sense veu.

\*PAM: vale, i kánj vol dir veu en aquí.

\*SAF: sí, aquí kánj voldrà dir...

\*PAM: veu.

\*SAF: és que depèn del context.

\*PAM: del context voldrà dir una cosa o voldrà dir una altra.

\*SAF: o voldrà dir una altra, sí, sí.

\*PAM: i tu en català dius coll però dius llengua i dius, o sigui, diferent.

\*SAF: sí, idioma, llengua...

\*PAM: vale, vale.

\*SAF: perquè idioma i llengua és lo mateix també.

\*PAM: sí, sí, vale.

\*SAF: káŋ pot significar...

\*PAM: moltes coses i després el coll per tu forma part més del cap o del tronc, bueno o de la resta del cos?

\*SAF: formaria part del cap.

\*PAM: cap.

\*SAF: hm, cap.

\*PAM: vale.

\*SAF: bueno, jo eh!

\*PAM: vale, em... i després tens sísoo que és dels homes i de les dones...

\*SAF: sí.

\*PAM: i súñjoo que és només de les dones.

\*SAF: de les dones.

\*PAM: com pit i pits.

\*SAF: bueno els homes també tenen súñjoo però no...

\*PAM: ah.

\*SAF: no el mateix.

\*PAM: vale.

\*SAF: els homes tenen pit també però es diu el súñjoo però clar s'entén súñjoo per les dones.

\*PAM: vale, vale, i després em... quan tu vols dir dins una cosa és kónóto, no? Per exemple kónókónóto és dins la panxa.

\*SAF: sí, kónókóno.

\*PAM: ah, kónókóno.

\*SAF: dins la panxa, dintre del coll káŋkóno.

\*PAM: káŋkóno.

\*SAF: dintre del coll.

\*PAM: vale.

\*SAF: ñaakóno dintre de l'ull.

\*PAM: i això ho dius normalment?

\*SAF: sí.

\*PAM: en mandinga?

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, està bé, està bé.

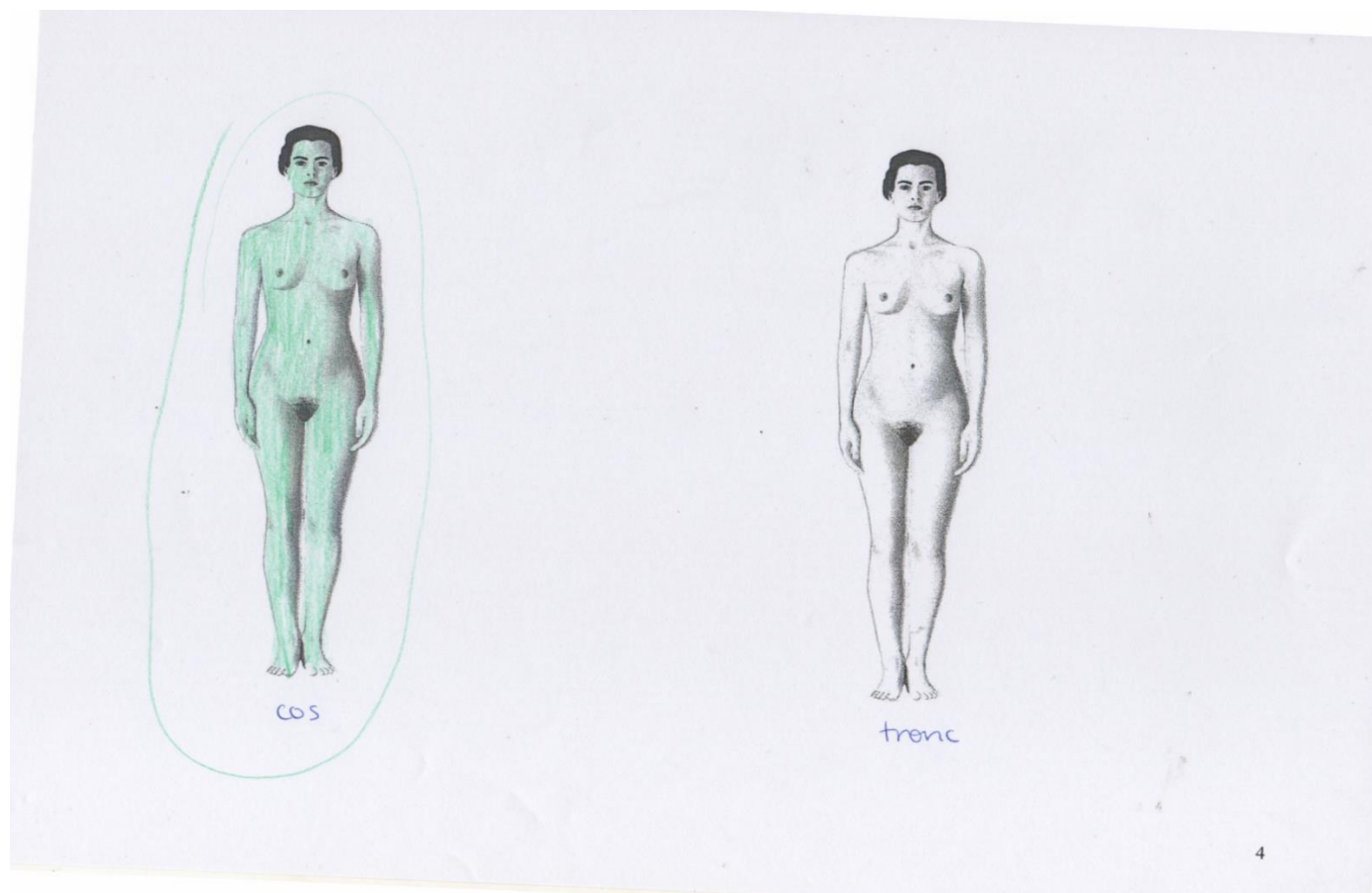
(...)

\*PAM: vale, em... vale això ja està, vale, em... vale, vale això que has dit que per tu el peu i la mà és com lo mateix que cama i braç.

\*SAF: sí.

\*PAM: vale, vale, doncs ja està, espera pararé l'entrevista i la guardo perquè sinó molt malament.

## Annex 3: Tasca de coloració de SAF

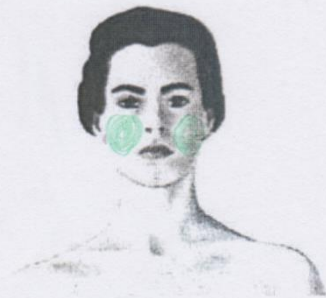




cap



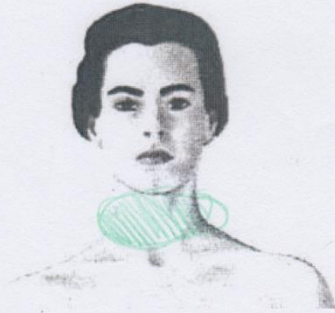
cara



galta



pòmul



coll



gola



barba



barbata



pit



pits

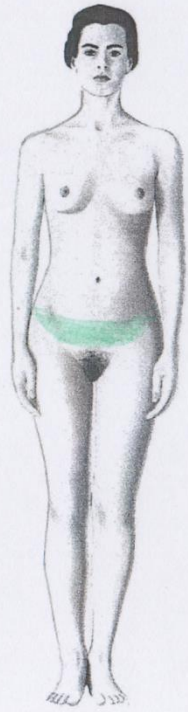




törax



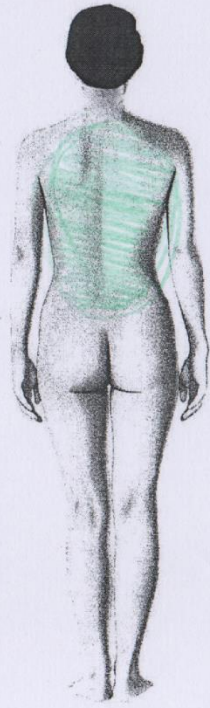
pauca



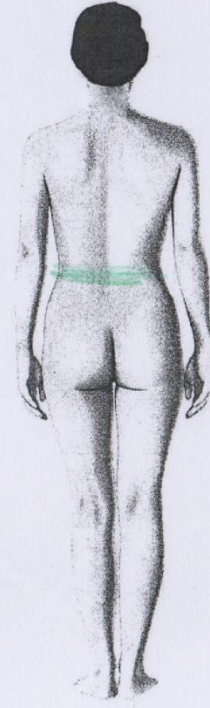
Sota neutra



cintura



esquina



cintura



cama



brag



peu



mā